

# Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 24, Preguntas retóricas y declaraciones retóricas

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Les habla el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 24, Preguntas retóricas y declaraciones retóricas.

En esta presentación, estamos hablando de otro desafío de la traducción, que son las preguntas retóricas y las declaraciones retóricas.

Normalmente pensamos en preguntas retóricas, pero las afirmaciones retóricas no son algo que se discuta a menudo. Queremos ver cómo ambas pueden presentar desafíos a los traductores e intérpretes de la Biblia. Por lo tanto, cada idioma tiene preguntas, hasta donde sabemos.

Y, por lo general, están acostumbrados a pedir información. Cosas como, ¿qué hora es? ¿O cuándo vendrán nuestros invitados? ¿Cuántos panes vas a comprar? ¿Quién es el que está hablando con Jim? Así que tenemos este tipo de preguntas de información. Pero las preguntas tienen otros propósitos.

Vimos algo de eso cuando analizamos la teoría de los actos de habla, donde se pueden decir cosas como "¿me pasas la sal?". Y eso no es una pregunta para obtener información, es una solicitud cortés. Por lo tanto, las preguntas se pueden usar de diferentes maneras. Y, a veces, una pregunta se puede usar como respuesta a alguien.

Te hacen una pregunta y luego la respondes con otra pregunta, pero la pregunta a la que respondes es en realidad algo más que eso. Por ejemplo, digamos que una joven de secundaria, Susan, llega a casa de la escuela y, después de estar allí un rato, le pregunta a su madre si puede ver la televisión. ¿Puedo ver la televisión? Y, por lo tanto, esta es una solicitud real, directa, tal como parece.

Y mamá dice, ¿ya terminaste tu tarea? Bueno, eso es una solicitud de información, pero es más que eso. Entonces, mamá respondió que se basaba en las reglas de la casa. Tanto mamá como Susan saben que tienes que hacer tu tarea primero antes de hacer cualquier otra cosa.

Por ejemplo, ver la televisión. Si has terminado los deberes, entonces la respuesta es sí, puedes ver la televisión. Si no has terminado los deberes, entonces ¿por qué preguntas? Entonces, mamá dice esto y todo lo que tiene que hacer es preguntar. Susan ya sabe la respuesta, ya sea sí o no, porque sabe si hizo los deberes.

Y ella dice que sí, y luego se pone a ver la televisión. Si todavía no ha hecho los deberes, se va y vuelve más tarde cuando los ha terminado. Todo eso se resume en esa pregunta: ¿Has hecho los deberes? Por lo tanto, siempre hay más cosas en la superficie que no vemos realmente, pero que entendemos.

Y ese es otro de los usos de las preguntas. Pero el tema que queremos analizar ahora es otro tipo de pregunta. Es común en muchos idiomas.

Todos los idiomas que he leído tienen preguntas retóricas, y no son preguntas literales que pidan información, sino que se utilizan para lograr algún tipo de efecto. Retórico viene de la palabra retórica. La retórica consiste en intentar influir en alguien, en su forma de pensar, en su comportamiento o en su comprensión.

Por lo tanto, no deben tomarse en forma literal. El problema es, ¿cómo las reconocemos cuando nos llegan de otro idioma, como el griego o el hebreo, traducidos a nuestro idioma? Así, por ejemplo, en Marcos 8:36, ¿de qué le sirve al hombre ganar el mundo entero si pierde su alma? Y con las preguntas retóricas, no esperamos una respuesta. La mayoría de las veces, las personas que las escuchan saben cuál es la respuesta.

Ellos saben que no es una pregunta. Y en esta pregunta en particular, es obvio que la respuesta es que no le sirve de nada al hombre si lo consigue todo y pierde su alma. Al final, termina perdiendo.

Entonces, todo eso se expresa en esa simple pregunta: ¿de qué le sirve al hombre? A veces no es fácil determinar si una pregunta es real o retórica. Tengo algunos versículos aquí y podemos analizar si es real o retórica. ¿La persona está pidiendo información o la está usando para lograr un efecto retórico? Primero, Dios los está tratando como hijos, porque ¿qué hijo es aquel a quien su padre no disciplina? ¿Real o retórica? Probablemente retórica. Bien, ¿qué tal esta? Este es el caso cuando Jesús estaba entre la multitud, y la mujer con el flujo de sangre lo tocó, y él dijo: ¿Quién ha tocado mis vestiduras? ¿Es esa una pregunta real o una pregunta retórica? Creo que fue una pregunta real.

Y los discípulos dijeron: "Perdón, señor, nos están empujando de un lado a otro. Estamos rodeados por una multitud de personas. Y la respuesta es que todos te están tocando".

¿Qué quieres decir con quién me está tocando? Mira a tu alrededor; hay alrededor de 15 o 20 personas tratando de tocarte. Entonces, lo tomaron como una pregunta real, así que trataron de responderla, ¿verdad? Bien, la siguiente. 1 Timoteo 3.5, porque si un hombre no sabe cómo gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de

la iglesia de Dios? Y la implicación es que si un hombre no sabe cómo gobernar su propia casa, no puede cuidar de la iglesia de Dios.

Hechos 2 :7, y estaban atónitos y se maravillaban, diciendo: ¿No son galileos todos estos que hablan? Y la respuesta es, todos estos tipos son galileos. Todos sabemos eso. Mateo 13:10, entonces los discípulos se acercaron y le dijeron a Jesús: ¿Por qué les hablas en parábolas? Si leemos Mateo y el pasaje correspondiente a Marcos, los discípulos realmente querían saber qué estaba pasando. Porque al hablarle a la gente en parábolas, incluso los discípulos a veces no lo entendían.

Esto nos lleva a la pregunta de qué es la parábola del sembrador. ¿Nos la podría explicar? Por lo tanto, esta es una pregunta real, o al menos eso parece. Y esta es la parábola del trigo y la cizaña en Mateo 13:27: ¿No sembrasteis la buena semilla en vuestro campo? ¿Cómo, entonces, ha brotado cizaña? Tenemos dos preguntas. La primera parece retórica.

¿No habíamos sembrado ya una buena semilla? Y probablemente estos trabajadores fueron los que realmente lo hicieron. Así que la respuesta es que sabemos que sembramos buenas semillas. Entonces la pregunta real es, ¿cómo es posible que esta cizaña creciera si fuimos nosotros los que sembramos buenas semillas? Así que aquí hay algunas otras. Marcos 3.4, ¿Es lícito hacer el bien o hacer el mal en el día de reposo, salvar una vida o matar? Pero ellos guardaron silencio.

En Marcos 3, Jesús está sanando a alguien en sábado y les hace estas preguntas a los fariseos, que estaban buscando una razón para llamar a Jesús. Él les dice esto, pero ellos guardan silencio. Ahora bien, ¿podrían haberle respondido? Tal vez.

Marcos 4:30, están en la barca, hay una tormenta, Jesús está dormido. Maestro, ¿no te importa que perezcamos? Suena retórico. Marcos 4:30, Marcos 4:40, y les dijo: ¿Por qué tenéis miedo? ¿Aún no tenéis fe? Entonces, ¿está Jesús confundido? ¿Está pidiendo información? Probablemente no.

Y, en cierto modo, les está diciendo eso, aunque no parece ser duro. Tal vez sea una reprimenda más educada o más suave .

En Marcos 3:4, parece ser que los estaba llamando y que estaba enojado con ellos. Se podía escuchar la Torá en su voz, y luego dice que estaba tan perturbado en su espíritu que estaba enojado con ellos. Marcos 4:41, después de Marcos 4:40, después de que el mar se había calmado, y él dijo: ¿No tienen fe? Dijeron ellos: ¿Quién es éste? Hasta el viento y las olas le obedecen.

¿Es real o retórica? Tal vez un poco de ambas cosas. Por lo tanto, no siempre es fácil determinar si es real o retórica. Pero una pista es si las personas a las que se les hizo la pregunta respondieron a la pregunta. Y si no lo hicieron, podría ser retórica.

Y si estás hablando del grupo de discípulos que se preguntaban entre sí, ninguno de ellos sabía la respuesta. Entonces, otra pista es: ¿parece que la persona que preguntó no conocía la información? ¿Podemos decir que los discípulos realmente no se dieron cuenta de quién era Jesús en ese momento? Sí, hay un buen argumento para eso. De acuerdo.

Así pues, la primera cuestión es determinar si se trata de una pregunta real o retórica. En relación con esto, se plantea la cuestión de cuál es la función de la pregunta, por qué la dijo la persona o para qué se utiliza. Reprender es una de las preguntas más comunes, pero no la única. En la Biblia encontramos otras que plantean preguntas interpretativas sobre por qué se dijo la pregunta.

Entendemos que se dice, pero no siempre entendemos por qué se dice hasta que analizamos un poco más el texto. Bien, entonces tratamos de deducir cuál es la función en función de las palabras que se usaron en la pregunta y las palabras del contenido, pero también del contexto, la situación y el escenario en el que se encuentran las personas. Bien, entonces una de las cosas para las que se usa es para afirmar o enfatizar el hecho de que es obviamente cierto.

Así que en Marcos 3:23, Jesús dice: ¿Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás? Esto es obvio: Satanás no puede echar fuera a Satanás. Otro, Goliat, en el campo de batalla, dice: ¿No soy yo un filisteo y vosotros los soldados de Saúl? Es algo obvio, así que sale y dice eso. Y, por lo tanto, ciertamente, todos lo sabían.

Juan 18:35, cuando Jesús está, digamos, discutiendo, tal vez debatiendo con Pilato, y Jesús dice, ¿alguien les habló de mí, o ya lo sabían? Y él dijo, ¿soy judío? ¿Qué significa eso? No soy judío. ¿Cómo lo sé? Bien, entonces es un hecho obvio. Ciertamente no soy judío. Bien, otra es enfocarse en una condición o situación particular, especialmente cuando puede haber múltiples posibilidades.

Entonces, Santiago 4, perdón, 5:13 y 14, ¿hay alguno entre ustedes que esté sufriendo? Que ore. ¿Hay alguno alegre? Que cante alabanzas. ¿Hay alguno entre ustedes enfermo? Que llame a los ancianos y que le impongan las manos.

Así que la idea es que si alguien es así, debería hacer aquello. O que quien sea así, que haga aquello. Pero esto ha llevado a estas preguntas retóricas.

A veces, es para introducir un tema nuevo o para llamar la atención sobre algo. En Rut 3:1, Noemí le dice a su nuera: “Hija mía, ¿no he de buscar para ti seguridad, para que te vaya bien?”. Y luego continúa diciendo algo más. Rut ni siquiera responde a eso.

Estaba leyendo un comentario que decía que Noemí hizo esta pregunta retórica y Rut obviamente pensó que la respuesta era sí. No sé si ese era el propósito de la pregunta de Noemí. Parecía que estaba incursionando en algo nuevo y estaba abordando el tema.

Esta es una manera de abordar el tema y entrar en esa situación y tema. La NVI y la NTV desglosan la pregunta retórica y la expresan en una declaración. Debería ayudarte a encontrar un hogar seguro.

Interesante. Bien. Marcos 4:30 y 31: ¿cómo podemos representar el reino de Dios o con qué parábola lo presentaremos? Es como un grano de mostaza, etc.

En ese caso, Jesús no está confundido. No lo está; Dios mío, déjame pensar en algo sobre cómo decir esto. Está introduciendo un tema nuevo y es una transición de las otras cosas que dijo antes.

Él da una parábola, y luego hace esta transición, y luego da otra parábola, y así sucesivamente. Hemos visto hasta ahora cómo enfocarnos en una condición particular, cómo enfocarnos, cómo introducir un tema nuevo o cómo afirmar algo obvio. Otra forma es reprender a alguien, y esta es la que esperamos, pero no siempre es la indicada.

Una madre descubre a su hijo de tres años sentado en el suelo comiendo galletas del tarro de galletas y le pregunta: ¿qué estás haciendo? Y el hijo le dice: «Mamá, ¿cómo se ve? Estoy comiendo galletas». No, no hace eso. Tiene tres años y está devorando estas galletas, se mete en problemas y dice: «Oh, lo siento, mamá».

Está bien. Ella lo está reprendiendo. No le está pidiendo información.

Mateo 12:34, Jesús está reprendiendo a los fariseos. ¡Camada de víboras! ¿Cómo pueden ser malos? ¡Hablen lo que es bueno! Así que los está llamando a declarar.

Marcos 8:17 al 20, acaban de dar de comer a los 5.000, y suben a la barca, y Jesús les dice, tengan cuidado con la levadura de los fariseos. Y ellos dijeron, oh maldita sea, está molesto porque no lo logramos, porque olvidamos llevar el pan. Y él dice, no les estoy preguntando por el pan.

Y luego les hizo varias preguntas. Pero la primera pregunta que les hizo fue: ¿No entendéis? Y la última pregunta que les hizo fue: ¿De verdad todavía no entendéis? Puede que sea o no una reprimenda dura, pero parece que les está llamando la atención. Y la otra pregunta que les hizo anteriormente en Marcos 3 cuando dijo: ¿No tenéis fe? ¿Estáis preocupados? O, perdón, en Marcos 4, ¿no tenéis fe? Cuando calmó el mar.

Otra de mis favoritas es la que vemos en Pablo: “¡Gálatas insensatos! ¿Quién os ha hechizado para que creáis en estas tonterías?”. Es una reprimenda directa. Es como si Jesús hubiera llamado a los fariseos y sacerdotes “generación de víboras”.

Y luego, si lees los siguientes versículos, Pablo habla una y otra vez: “¿No creíste esto? ¿No te das cuenta de eso?” Y habla una y otra vez en todo ese asunto. Él los está llamando a declarar.

Está bien. Está bien. Expresar emoción o incertidumbre.

Entonces, en Marcos 8:11 y 12, los fariseos discuten con Jesús, pidiéndole una señal, y él suspira profundamente en su espíritu. ¿Por qué esta generación pide una señal? Creo que estaba afligido en su espíritu. Y luego hace lo que dice.

No les está hablando a ellos. Es diferente a lo que dice en Marcos 9, donde Jesús les dice a las personas que le están hablando después de bajar de la montaña: “¡Generación incrédula! ¿Hasta cuándo tendré que soportaros?”. Les está hablando directamente a ellos.

Pero aquí está hablando para sí mismo, pero en realidad dice estas cosas. Está bien.

En Marcos 12:17, la parábola del hombre que tenía graneros y necesitaba construir uno más grande. Y entonces se preguntaba: ¿qué haré, ya que no tengo dónde poner toda mi cosecha? Así que estaba dándole vueltas a las cosas. Estaba rumiando.

Está pensando en esto. Está bien. Y a veces es una petición educada o una sugerencia.

En Marcos 5, la parábola, perdón, es la situación en la que Jesús estaba con Jairo y se disponía a sanar a la hija de éste. Entonces, aparece la mujer con el flujo de sangre. Y luego él sana a esa mujer y ella se va.

Y luego vienen personas de la casa de Jairo y le dicen a Jairo: "Tu hija ha muerto". ¿Por qué molestar más al maestro? Una vez más, no creo que esto sea una reprimenda por dos razones. Una, no parece que estén siendo duros.

En segundo lugar, están hablando con su jefe. En una cultura como esa, nunca llaman la atención a su jefe, especialmente delante de otras personas. Así que tal vez sea algo como: no molestemos más al profesor.

Entonces, es una sugerencia educada o, bueno, hagamos esto. Se dice en un tono más bien, no en un tono imperativo. Sí.

El subjuntivo es el término, pero es de buena educación. Hagámoslo. O tal vez sería bueno... Está bien.

Entonces, lo primero que tenemos que hacer es determinar si es real o retórica. Y eso es lo que nos preguntamos mientras hacemos nuestro análisis. Lo segundo es, ¿cuál es la función de la pregunta retórica? Y tratamos de deducirla. La lista que di tal vez no esté completa.

Podría haber otras cosas, pero tratamos de averiguar lo mejor que podamos qué hace la pregunta retórica o por qué la usaron de esa manera. El siguiente paso es saber si el idioma de destino tiene preguntas retóricas. Estoy tratando de pensar en cualquier idioma que haya encontrado que no las tuviera.

La pregunta es, ¿cómo funcionan las preguntas retóricas en el idioma de destino? Y como dijimos, no usamos preguntas retóricas para introducir un tema nuevo. A veces, lo hacemos para resumir. ¿Alguna vez escuchaste a un pastor dar un sermón y hablar del punto uno, y luego del punto dos, y del punto tres, y luego preguntar algo como, ¿qué estamos diciendo aquí? Y luego sacar su conclusión?

Entonces, lo usamos de esa manera, pero generalmente no tenemos un pastor que se acerca y dice, ¿de qué se trata el mensaje de hoy? Por lo general, no comienzan con eso. Por lo general, comienzan con otra cosa. Entonces, la pregunta es, ¿los idiomas de destino con los que trabajamos tienen preguntas retóricas que funcionan de la misma manera que las de la Biblia? Puede que tengan preguntas retóricas, algunas de las cuales funcionan como las bíblicas, y algunas de ellas en la Biblia pueden no coincidir con el idioma de destino.

Entonces, si tienen preguntas retóricas y el sentido de la pregunta es claro para los hablantes del idioma meta, entonces podríamos traducirla usando esa misma forma en forma de pregunta. Recuerdo que estaba trabajando con un grupo de personas en Namibia haciendo una traducción oral del libro de Marcos, y cubrimos unos cinco o seis capítulos. Y lo que hacían era tener una grabación de un hombre mayor que había narrado el pasaje que estábamos viendo, y luego me la ponían.

Como él no estaba allí, me lo pusieron y luego me dieron una traducción verbal de lo que dijo al inglés. Así que esto estaba en uno de los idiomas, el idioma himba. Los hombres himba lo decían y luego me decían lo que significaba.

Recuerdo una sección que encontramos donde Jesús estaba haciendo una serie de preguntas. Y no sé cómo este hombre, si le dijeron que eran retóricas o no, pero esto es lo que hizo. Él decía que sabía que eran retóricas.

Y esa palabra, Nahi, es una expresión himba. No significa nada. Significa que lo estoy preguntando retóricamente, ¿no? E incluso con esa entonación, se puede decir que estaba haciendo preguntas.

En suajili, si estás preguntando algo y la respuesta es obvia, entonces podrías decir: “¿Entonces tú eres mi jefe?”. La respuesta es: “No, no lo eres”. ¿Por qué me estás diciendo lo que tengo que hacer?”. Así que usan cursi en ese sentido. Y en orma, tienen una palabra: “uri”.

Ésa es otra. Estos idiomas pueden tener pequeñas partículas que pueden usar para comunicar que estas preguntas son retóricas. Y acabo de pensar en otra en suajili, Jay.

Entonces, ahora nos hemos quedado sin comida. ¿Qué pasará mañana? Y dirán: ¿mañana, Jay? Esa es otra pregunta retórica.

Por lo tanto, tenemos que buscar formas en el idioma de destino de comunicar estas preguntas retóricas de forma natural. Y cuando lo hacemos, tiene un gran impacto. Suena muy bonito en su idioma.

Y lo entienden al instante. ¿Qué pasa si no lo tienen? Entonces, tenemos que pensar en otra forma de decirlo. Porque si lo dejamos como pregunta, no se va a comunicar.

Entonces, tenemos que buscar una manera de reformularlo. Y esto es una cuestión gramatical. Es un problema de lenguaje de alto nivel.

No se trata de gramática pura, sino de algún modo de uso del lenguaje. Vale. Por tanto, las declaraciones retóricas o directivas son oraciones que no deben tomarse de forma literal porque se utilizan para generar un impacto o efecto.

Por ejemplo, las afirmaciones retóricas se utilizan retóricamente, y las preguntas retóricas son preguntas que se utilizan para enfatizar o causar un efecto. Por lo tanto, las afirmaciones retóricas o las directivas retóricas. Por ejemplo, su amigo está a punto de tomar una mala decisión y usted le aconseja que no lo haga y le dice que es una gran idea.

Estoy segura de que todo saldrá bien. Él sabe que no hablas en serio. Sabe que en realidad no piensas eso.

Lo dices para causar efecto. Lo hacemos todo el tiempo y ni siquiera nos damos cuenta de que lo estamos haciendo. Ah, sí, es una gran idea.

Sí, los encontramos en la Biblia. No son muy comunes, pero los encontramos.

Por lo tanto, debemos darnos cuenta de que no deben tomarse en forma literal. La pregunta es, entonces, ¿deberíamos dejarlo como una declaración? ¿O deberíamos alterarlo de alguna manera o ajustarlo de alguna manera para que las personas que lean el texto se den cuenta de que no es una declaración directa para brindar información? Por lo tanto, debemos hacer algo. Aquí hay una.

Esto es Juan 11, cerca del tiempo en que murió Lázaro, y Jesús se demoró dos días más intencionalmente para que Lázaro muriera con seguridad. Y luego les dijo a los discípulos: Vayamos a Judea otra vez. Y los discípulos le dijeron: Rabí, hace poco los judíos procuraban apedrearte, ¿y vas otra vez? Y luego todo este asunto de: ¿No sabes que Herodes te persigue? Y Jesús le dice: Herodes, ese zorro, ese pequeño enclenque, a mí no me importa Herodes.

Tengo trabajo que hacer. Y luego dice, y no lo estaban entendiendo. Y luego dice, claramente, Lázaro está muerto.

Y me alegro por vosotros de no haber estado allí, para que creáis. Pero vayamos a él. Entonces Tomás, llamado el Mellizo, dijo a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

En realidad, se trata de una declaración retórica. Para ser sincero, la forma en que se lee en inglés es bastante simple. No parece tener un efecto retórico poderoso, al menos no en mí cuando lo leí.

Y a veces lo lees y dices, bueno, ¿qué es eso? Y luego sigues adelante y no te das cuenta de que no está siendo sarcástico, pero no está siendo literal. No estaban listos para ir y morir con Jesús. No estaban diciendo, sabes qué, donde sea que Jesús vaya, si él muere, nosotros moriremos.

Eso es lo que hizo Pedro cuando estaban en la Última Cena. Y dice: si van a morir, yo voy con ustedes y voy a morir. Eso no lo tenemos aquí.

Esta es una declaración retórica que a menudo se pasa por alto. La que vimos el otro día, en la otra conferencia, perdón, el hombre que tenía el hijo que estaba poseído por un demonio. Y luego le dice a Jesús, pero si puedes hacer algo, ten compasión de nosotros y ayúdanos.

Y Jesús dijo: Si puedes, al que cree todo le es posible. Y de inmediato, el padre del muchacho gritó y dijo: Creo, ayúdame en mi incredulidad. Ya lo hemos comentado antes, pero, como cuestión de repasar si puedes, no queda claro qué hace eso allí.

¿Es una declaración retórica? ¿Es una pregunta retórica? La NTV la convierte en una pregunta retórica, y luego incluso le agregan algo como: ¿qué quieres decir con si puedo? Para otras, pon un signo de interrogación si puedes. En inglés, tenemos que

usar la entonación de la voz para enfatizar, pero estamos enfatizando algo que son palabras estáticas en una página. Otras traducciones en inglés toman esto como si Jesús dijera: bueno, si puedes creer, todo es posible.

Lo toman como una declaración literal de que Jesús está hablando con el Padre al decir eso, y decir, si puedes creer, entonces hay diferentes maneras de interpretarlo porque es confuso. Es difícil.

No puedo decirlo con certeza, sé con certeza que se trata de una declaración retórica, pero sin duda hay más cosas en juego en el texto, por lo que si lo tomamos simplemente como un Jesús literal animando al hombre a tener fe, esa es una posibilidad. Si analizamos el texto, es una interpretación legítima. Sin embargo, parece que hay más cosas en juego.

Está bien. El siguiente se encuentra en Marcos 14. Están en el huerto de Getsemaní.

Jesús se fue a orar, y cuando llegó los encontró durmiendo, les dijo: Simón, ¿dormes? ¿No pudisteis velar una hora? Velad y orad, para que no entréis en tentación. El espíritu está dispuesto, pero la carne es débil. Y fue otra vez a orar, diciendo las mismas palabras.

De nuevo, cuando regresó, los encontró durmiendo, con los ojos muy cargados y no sabían qué responderle. Así que tomamos la primera pregunta: Simón, ¿duermes?, como una pregunta retórica.

En realidad, en griego, si lo analizamos, podría ser una pregunta retórica o una afirmación retórica, porque en griego no hay signos de interrogación. Solo dice: Simón, estás durmiendo. Pero nosotros lo tomamos como una pregunta retórica.

Luego dice esto. Luego vino por tercera vez y les dijo que siguieran durmiendo y descansando. ¿Realmente les está diciendo que deben seguir durmiendo? Una vez escuché un sermón sobre esto y el pastor dijo que Jesús estaba preocupado por eso.

Estaban cansados. Habían estado caminando todo el día. Era la Pascua.

No habían dormido y él estaba preocupado por ellos. Chicos, descansen un poco. Ya fue suficiente.

Ha llegado la hora. El Hijo del hombre va a ser entregado. ¡Levántate!

Vamos. Lo siento. El tiempo que él dijo que siguiera durmiendo y el tiempo que él dijo que nos levantáramos y nos fuéramos es de aproximadamente dos segundos.

Por lo tanto, la probabilidad de que los esté animando a dormir es muy, muy baja, si no imposible. Curiosamente, muchas traducciones al inglés traducen esto. ¿Todavía duermes y descansas? Interesante. Lo han convertido en una pregunta retórica porque dormir y descansar no parece tener sentido.

Entonces, regresas con tu amigo que está tomando esta decisión, Y tú dices que es una gran idea, que va a salir muy bien. Y él dice, pero lo voy a hacer de todos modos.

¿Y qué dices? Bien, adelante, hazlo. En realidad no le dices que lo haga, pero está en modo imperativo en griego. Sigue durmiendo y descansa.

Interesante. Vale, esto puede plantear problemas incluso para la comprensión. Esto puede plantear problemas a la hora de traducirlo.

¿Y cómo deberíamos traducirlo? ¿Deberíamos traducir este en particular como una pregunta retórica? Si el idioma al que vamos a traducir no tiene enunciados retóricos, entonces eso sería un problema de comunicación. Esa sería una buena razón para pasar a decirlo en forma de pregunta retórica, como hacen muchas versiones en inglés. Y entonces una de las cosas es: ¿estamos haciendo algo tremendamente inusual? Y la respuesta es no, porque tenemos varias versiones en inglés que lo hacen.

Por lo tanto, eso es una justificación o algún apoyo para nuestra elección de hacer esto. Entonces, ¿dónde nos deja esto? Reconocemos que es una declaración retórica y nos preguntamos: ¿cuál es la función? ¿Es una reprimenda o algo más? Y recordemos que si usamos las formas griegas o hebreas, tenemos que preguntarnos: ¿entenderá la gente el efecto retórico que el escritor pretendía? Y como dijimos, la mayoría de las versiones traducen Juan 11, 16, cuando Jesús dice, o cuando Tomás dijo: Padre, vayamos a Jerusalén y muramos. Lo traducen literalmente.

No he visto que ninguno de ellos lo traduzca, salvo que simplemente lo hagan con la forma exacta y las palabras exactas de Tomás. Pero, como dije, eso suena un poco poco impactante. En segundo lugar, varían en la forma en que interpretan y traducen Marcos 9, 23 y 24, y a menudo, no está claro.

La NLC da un paso de fe, por así decirlo, y lo convierte en una pregunta retórica y deja muy, muy claro que Jesús dice, ¿qué quieres decir con si puedes? Ahora bien, ¿están añadiendo palabras a Jesús? ¿Dijo él esas palabras? Algunos podrían argumentar que sí. ¿Ha cambiado el efecto retórico? Se puede argumentar que no, no ha cambiado. Entonces, ¿qué es lo más importante aquí? Lo más importante aquí es el efecto retórico y mantener las palabras.

Por lo tanto, tenemos que equilibrar ambas cosas. La tercera cosa es que la mayoría de las versiones de Marcos 14:41 lo convierten en una pregunta retórica para que quede claro, porque tenían la sensación de que la gente podría no entender que se trata de una declaración retórica. Por lo tanto, mantenemos la forma lo mejor que podemos y, al mismo tiempo, enfatizamos realmente la función retórica.

Lo hacemos con las preguntas y afirmaciones retóricas. Por lo tanto, ese es otro problema de traducción con el que lidiamos cuando traducimos la Biblia.

Les habla el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 24, Preguntas y declaraciones retóricas.